

2010

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

5

KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111そうだ、直売所へ行ってみよう **Vamos a Chokubaisho(local de venta directa)**~ **Degustar los productos de tiempo producidos locales** ~

Este año el precio de las verduras está subiendo debido al tiempo inestable. En la ciudad de Nagahama donde residimos, hay varias tiendas Chokubaisho – Tiendas directas de productos locales que se producen en esta región. Son frescas y más baratas. Presentamos las tiendas de la ciudad donde se venden productos locales que nos dan nutrientes y energía.

○ **Chisanchishou- La producción local para consumo local**

Estos años hay mucha demanda de los productos seguros y de confianza, está de moda comprar productos locales y consumirlos. En noviembre de 2008, en la ciudad de Nagahama, planeamos el proyecto de la promoción de la producción local para consumo local y lo promocionamos activamente.

Esta actividad de la producción local para consumo local sirve no sólo de la transmisión de la cultura gastronómica regional y educación alimenticia sino también tiene efectos para activar la industria local y disminuir la carga del medio ambiente.

Los consumidores pueden comprar productos frescos locales y de la temporada.

Además se puede conocer a los productores y saber dónde se producen y hablar con ellos. Cuanto más los conoce, más deseará comprar productos locales.

○ **Chokubaisho – Tiendas de venta directa de productos locales**

Las tiendas tienen mucho éxito por su seguridad, confianza y frescura porque ahora hay mucha distancia entre productores y consumidores. Las tiendas directas son los lugares donde se pueden conocer a productores y a consumidores. En las tiendas, donde ocurre intercambio entre productores y consumidores. ¿Por qué no vamos a esas tiendas directas para comprar los productos frescos y buenos hechos con la alegría y amor de los productores? Encontrará nuevos productos de Nagahama que todavía no los conoce.

Los chokubaisho es una mina de verduras frescas

① Kyanse Doyouchi (Tamura-cho) Abren el mercado al público que no se permite entrar generalmente. Realizado segundo sábado de mes de las 11.00-13.00.

② Nichiyou Asaichi (Kouen-cho) Realizan el mercado de la mañana en el aparcamiento de Kohoku Nougyou Kaikan (Kouen-cho). Todos los domingos.

De las 6.45-7.30. (de mayo a septiembre) De las 7.00-7.30.(de octubre a diciembre)

③ Platina Plaza Yasai Koubo (Motohama-cho) Cerrado los jueves. De las 7.30-15.00. Cerrado los festivos de Obon y de año nuevo.

④ Sanchoku Biwa Mizube no Sato (Minami hama-cho). De las 9.00-17.00. Cerrado fin de año y año nuevo.

⑤ Toranoichi (Daiji-cho) Realizan en Coco Hiroba en frente de la estación de JR Torahime. De las 9.30-11.30. Realizado segundo sábado de mes.

⑥ Azai Nourinsanbutsu Chokubaisho (Uchibo-cho) De las 8.00-16.00. Cerrado los festivos de Obon y de año nuevo.

⑦ Azai Fureai no sato Plaza Fukkura no mori (Uchibo-cho) De las 9.00-18.00. Cerrado fin de año y año nuevo.

⑧ Michino Eki Kohoku Mizudori Station (kohoku-cho Imanishi) De las 9.00-18.00. Cerrado fin de año y año nuevo.

⑨ Kannon no Furusato Market (Takatsuki-cho Douganji). Los sábados. De las 14.00-17.00.

⑩ Fureai Station Okan (Kinomoto-cho Kinomoto) Dentro de la estación de JR Kinomoto. Cerrado fin de año y año nuevo. De las 9.00-17.00.

⑪ Yogoko Hagoromo ichi (Yodo-cho Shimoyogo) De las 10.00-16.00. Cerrado los miércoles.

⑫ Okubiwako Mizunosato (Nishi azai-cho Shitsuhama). Cerrado los martes. De las 9.00-17.00. (de mayo a noviembre).

De las 9.00-16.00.(de diciembre a febrero). Los sábados, domingos y feriados una hora prorrogada. Cerrado año nuevo.



1



2



3

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas. La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center a partir de las 12.00. De las 13.10 los nombres serán llamados por el orden.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	O que deve traer:
4 meses	Enero/2010	28 de mayo	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	Febrero/2010	29 de junio	
10 meses	Julio/2009	27 de mayo	
	Agosto/2009	25 de junio	
1 año y 8 meses	01 de octubre ~ 15 de oct /2008	17 de junio	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de dientes y un vaso.
	16 de octubre ~ 31 de oct /2008	18 de junio	
2 años y 8 meses	01 de octubre ~ 15 de oct /2007	10 de junio	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> los de arriba mencionado y además traer la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de octubre ~ 31 de oct/2007	11 de junio	
3 años y 8 meses	01 de octubre ~ 15 de oct /2006	03 de junio	
	16 de octubre ~ 31 de oct/2006	04 de junio	

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 21 de junio / de las 9.30 a las 11.00

en Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

<Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.

* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

個別予防接種

VACUNACIÓN INDIVIDUAL

Se realizarán en cada instituciones médicas.

[sarampión, rubéola, vacuna combinada de Difteria, Pertusis y tétanos, vacuna combinada de Difteria y Tétanos]

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo> Gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

[Para mayor información] Kenkou suishin-ka Tel.: 65-7779

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez	31 de mayo
	*Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T..Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	30 de junio

乳がん・子宮がん検診クーポン券を配布します

Repartimos el cupón para exámenes de cáncer de mama y de uterino

Con el objetivo de subir la tasa de diagnosis en todo Japón, repartimos el cupón para exámenes de cáncer a los destinados abajo mencionados por correo.

Destinados a los ciudadanos de siguientes edades en el 1 de abril

El cupón de examen de cáncer de uterino:20, 25, 30, 35, 40 años

El cupón de examen de cáncer de mama :40, 45, 50, 55, 60 años

※Repartiremos el cupón a partir del principio de junio.

国民健康保険料が軽減されます

La prima del Seguro Nacional de Salud va a disminuir.

Personas con calificación para recibir el seguro de desempleo por motivo especificado debido a quiebra, despido, etc. (Koyou Hoken Tokutei Jukyuu Shikakusha) y desempleados por motivos especificados(Koyou Hoken Tokutei Riyuu Rishokusha), la prima de Seguro Nacional de Salud va a disminuir si solicitan. Les avisaremos en el Kouhou de junio. Zeimu-ka Tel:65-6508

子ども手当の現況届けは6月中に！！ **Las personas que reciben el Kodomo Teate, deberán presentar el Genkyou durante el mes de junio.**

A finales de mayo enviaremos el Kodomo teate genkyou todoke/Notificación para la verificación de la situación actual de rendimientos para el subsidio infantil para los correspondientes.

Deben presentar un genkyou todoke hasta el 30 de junio a la sección de Kosodate shien-ka o a la de bienestar social de cada sucursal. También les enviaremos la especificación del subsidio infantil después del depósito el 10 de junio.

Este subsidio tiene por objetivo apoyar a la crianza de niños que son responsables del futuro de nuestra sociedad. Los que reciben este subsidio, deberán utilizarlo de acuerdo con la ley dirigida al subsidio.

(Si tiene retraso de pagos como el costo de guardería y Jidou club, no es justo utilizar el subsidio para otra cosa.)

Más informaciones: Kosodate Shien-ka Tel.:65-6514

国民年金からのお知らせ **Aviso de Kokumin Nenkin (Pensión Nacional de Jubilación)**
El Sistema de Jakunensha Noufu Yuuyo (Prorrogación del pago para personas jóvenes)

En caso de que aquellos que tengan menos de 30 años de edad y el ingreso del año anterior del mismo solicitante y su cónyuge sea menos del nivel determinado, cuando realice la solicitud y la cual sea aprobada, el pago de la prima será prorrogado. El plazo de aprobación será, en principio, a partir de julio al junio del año siguiente.

Cuando realiza su solicitud y la cual sea aprobada, el plazo de la aprobación será hasta junio de 2010. Si quiere renovarlo al solicitar, no será necesario solicitar la prorrogación del pago para personas jóvenes a partir del año que viene. (Menos los que son aprobados por dimisión o algunas razones especiales como catástrofe o no son aprobados.)

Consulte a la sección de seguro médico de la Municipalidad o a la sección de bienestar social de cada sucursal sobre la solicitud.

El plazo aprobado será calculado como lo necesario para cuando reciba [Pensión Básica por Vejez – Rourei Kiso Nenkin] en el futuro o [Pensión Básica por Discapacidad-Shougai Kiso Nenkin] y [Pensión Básica para la Familia del Difunto-Izoku Kiso Nenkin] en caso correspondiente. Sin embargo, esto no será reflejado en el monto de la Pensión Básica por Vejez.

¿No está olvidado de pagar alguna parte?

Cuando realice la solicitud y una parte de la cual sea aprobada, hay que pagar la otra parte (pago de 1/4, pago de la mitad, pago de 3/4) dentro de 2 años. Sino, será considerado como pago retrasado y no va a recibir la pensión en el futuro.

Si pierde las facturas, contacte con la oficina de la Pensión de Hikone.

Más información: La sección de la Pensión Nacional de la oficina de la Pensión de Hikone(sólo en japonés)
Tel.:0749-23-1114



5月税のお知らせ

**AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE
MES DE MAYO**

1ª Cuota de Kotei Shisan zei (Impuesto sobre propiedad)

Cuota única de Kei Jidousha zei (Impuesto sobre vehículos leves)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 31 de mayo de 2010.

6月税のお知らせ

**AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE
MES DE JUNIO**

1ª Cuota de Shikenmin zei (Impuesto Provincial y Municipal)

1ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou

(Prima del Seguro Nacional de Salud)

1ª Cuota de Kaigo Hokenryou

(Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 30 de junio de 2010.

空手体験会

¡Vamos a practicar el karate!

A través del Karate, vamos a ser sanos y tener confianza en sí mismo.

Período: hasta el fin de junio

Horario: todos los viernes de las 16:45 a las 18:00

Lugar: Nagahama Kouminkan
(Takada chou)

Destinados a: más de los 3 años de edad

Precio: gratuito

Capacidad: 30 personas

Información:

NPO bushin sakura juku

Nakata (Tel:0749-26-8787)

1. Viviendas disponibles ○Viviendas dirigidas a todas las personas

Nombre de Danchi (Dirección)	Año fiscal de construcción	Estructura	plano	Extensión m ²	Arrendamiento mensual/¥ (*1)	Región
Chikusa higashi Danchi Dai 2-2 gou (Higashi kouzaka-cho)	1980	2 pisos	3K	63,1	14.300 ~ 28.100	Nagahama
Chikusa higashi Danchi Dai 6-1 gou (Higashi kouzaka-cho)	1981	2 pisos	3K	63,1	14.500 ~ 28.600	Nagahama
Chikusa nishi Danchi Dai 1-2 gou (Chikusa-cho)	1977	2 pisos	3K	55,4	12.100 ~ 23.800	Nagahama
Shinjouter Danchi Dai 9-13 gou (Shinjouter-cho)	1968	4 pisos (4er piso)	3K	40,5	8.300 ~ 16.400	Nagahama
Hinode Danchi Dai 2-5 gou (Niisaka-cho)	1977	2 pisos	3K	55,4	12.600 ~ 24.800	Nagahama
Yokota Danchi Dai A-4 gou (Kinomoto-cho, Tabe)	1981	2 pisos	3DK	57,2	13.700 ~ 27.000	Kinomoto

*El plazo de residencia será 10 años al máximo de la fecha de ocupación.

○Vivienda dirigida al apoyo de la crianza de niños

Nombre de Danchi (Dirección)	Año fiscal de construcción	Estructura	plano	Extensión m ²	Arrendamiento mensual/¥ (*1)	Inscripción a solas
Jougi Danchi Dai 3-6 gou (Jougi-cho)	1997	3 pisos (3er piso)	3DK	68,9	20.300 ~ 40.000	×

*El plazo de residencia de dicha vivienda municipal será uno de los siguientes más próximo : durante 10 años desde la fecha de residencia o hasta el primer 31 de marzo después de que su hijo menor haya cumplido los 18 años de edad.

2. Condiciones necesarios para inscripción

[Condiciones comunes]

- 1) Residir dentro de la Ciudad de Nagahama o encontrarse su empresa contratada del trabajo en la ciudad, y no tener retraso de pagos del Impuesto municipal y de la Prima del Seguro Nacional de Salud.
- 2) No puede ser miembros de mafia (bouryoku dan) el solicitante y cualquiera de sus convivientes.
- 3) Vivir con su familia o tener familiares que piensan vivir juntos. (No se puede solicitar uno solo.)
- 4) Ser una familia que el salario sumado de todos los convivientes sean menos de 158.000 yenes por mes.

*Menos de 214.000 yenes para familia correspondida a siguientes condiciones:

- En caso de que la fecha de nacimiento del solicitante sea antes del 1 de abril del año 1956 y sus convivientes también hayan nacido antes de dicha fecha o hayan nacido después del 2 de julio del 1992.
- En caso de tener discapacidad física (1° al 4° grado), discapacidad psíquica (1° al 2° grado) o tener discapacidad mental (equivalente del 1° al 2° grado de discapacitado psíquico)
- Tener niños menores (nacidos después del 2 de abril del 2004.)

- 5) Tener algún problema e inconveniente en la vivienda actual.

[Condiciones para la vivienda al apoyo de la crianza de niños]

- En el momento de solicitud, estar manteniendo hijos menores de la edad de Chuugakusei (que tengan los 12 años hasta el próximo 31 de marzo o menos) y estar residiendo con él (ella) o residir con él (ella).

3. Plazo de inscripción A partir del lunes, 21 de junio del 2010 al viernes, 2 de julio

De las 8.30 a las 17.15 horas (menos los sábados y los domingos)

*El formulario de inscripción será repartido a partir del jueves, 17 de junio en Kenchiku-ka y en cada sucursal de la ciudad.

4. Lugar de inscripción Nagahama-shi, Kenchiku-ka (5° piso del edificio anexo este de la municipalidad)

5. Manera de selección Realizarán un sorteo abierto después de seleccionar los candidatos por la selección en el comité directivo de apartamentos municipales.

6. Tiempo de ocupación Planeado en los fines de agosto del 2010.

7. Otros

- 1) No será aceptada la solicitud por representantes.
- 2) Cuando entre en apartamento, necesitarán 2 garantes (Rentai hoshounin). (No es necesario en el momento de inscripción)
*Los garantes deben ser ciudadanos de Nagahama y tener salario igual o superior del solicitante.
- 3) El alquiler será determinado por total del salario mensual del solicitantes y sus convivientes.
- 4) En el momento de entrar en apartamento, deberá pagar un depósito (Shikikin) (de 3 meses de alquiler).

[Para mayor información] para apartamentos en el barrio de Nagahama : Kenchiku-ka Tel. 65-6533
Para apartamento de Kinomoto : Kensetsu-ka, sucursal de Kinomoto Tel. 82-5903